UNIVERSITÉ CONCORDIA

Études françaises

Bulletin d'information - volume 5 numéro 2
printemps 2000

ÉVÉNEMENT MAJEUR

Claire Le Brun

- Organisation du colloque *L'écrivain/e pour la jeunesse et ses publics*, ACFAS, 17 mai 2000, Université de Montréal, en coll. avec Monique Noël-Gaudreault.

CONFÉRENCIERS INVITÉS:

- Madame Gisèle Pineau, a présenté une conférence «Actualités romanesques et questions identitaires» le 17 novembre 1999.

- L'oeuvre riche et diverse de madame Pineau a été couronnée par plusieurs prix littéraires : Prix «Écritures d'îles» (1987), Grand Prix des lectrices d'Elle (1994) Prix «Terre de France» (1996), Prix «Rotary» (1997) Prix «Séverine des Femmes journalistes» (1999).

- Jean Delisle a présenté les points saillants de son cédérom sur l'histoire de la traduction en avril 2000.

PUBLICATIONS

Philippe Caignon

CAIGNON, Philippe (2000)
Essential Accounting Lexicon, collection "Champs linguistiques", Fides, Canada.

Claire Le Brun

«Chronotopes du roman québécois pour adolescents», *Voix et Images*, vol. XXV, n°2 (74), hiver 2000), 268-279.

«Éducation sentimentale et œil du narrateur : le cas de Raymond Plante», accepté par les *Cahiers de la recherche en éducation*.

«Christine de Pizan et l'édification de la cité éternelle» accepté par la revue *Études françaises* pour le numéro spécial sur la «construction du concept d'éternité».

Édition du bulletin *Comenius*, vol. 7.2.

Benoit Léger

"Bruno Garnier. Pour une poétique de la traduction. *L'Hécube d'Euripide* en France." À paraître en 2000 dans *Meta*.

Lucie Lequin

Le français sans frontière : une nouvelle cartographie de l'imaginaire au féminin avec Catherine Mavrikakis. Paris, L'Harmattan (à paraître).

«À la croisée des chemins», *Trajectoires au féminin dans la littérature québécoise (1960-1990)*, Lucie Joubert, dir. , Québec, Nota Bene, 107-119.

«Les écrivaines migrantes et la troisième solitude», *Revue Artexto*, n° 11, Rio Grande, Editora da furg.

Pierre L'Hérault

«*Les grands soleils* de Ferron: une lecture de Fréchette», dans POIRIER, Patrick (dir.), *Jacques Ferron: autour des commencements* suivi de *Les rats*, édition préparée et présentée par Brigitte FAIVRE-DUBOZ, Montréal, Lanctôt éditeur, «Cahiers Jacques-Ferron», 2000, 83-121.

«Démasquer le discours manipulateur» [sur *L'affaire Farhadi* de Rahul Varma et *Révolutions* d'Alexis Martin], *Spirale*, 169, novembre-décembre 1999, p.25.

«Nos Grecs» [sur *Iwouskéa et Tawiskaron* de Yves Sioui Durand et *Les Troyennes* d'Euripide], *Spirale*, 170, janvier-février 2000, p.5.

«De portraits en instantanés» [sur *Tit-Coq* de Gratien Gélinas, *Le Cognate* de Michel Tremblay, *Laguna Beach* de Raymond Villeneuve et *24 poses (portraits)* de Serge Boucher], *Spirale*, 170, mars-avril 2000.

Maïr Verthuy

«La chrysalide ou la lente transformation de la vieille fille en célibataire,» *La vieille fille dans la littérature de langue française*, Montreal, Éditions XYZ, sous presse.

«Peinture et polar : même combat ?» *French Prose in 1999*, coll. Faux Titre, Amsterdam, éditions Rodopi, avril.

«Femmes et patrie dans l'œuvre romanesque de Laure Conan», Calgary, Alberta, accepté pour publication, sous presse.

Recensions de livres : *Dictionnaire des œuvres littéraires du Québec*.

CONFÉRENCE/COMMUNICATIONS

Claire Le Brun

«Réalité virtuelle et manipulation de l'image dans le récit pour adolescents: de la science-fiction au roman réaliste», Congrès mondial du CIEF, Sousse, Tunisie, 29 mai 2000.

«Complicité enfants/adultes et double public dans le théâtre de Jasmine Dubé», colloque *L'Écrivain/e pour la jeunesse et ses publics*, ACFAS, 17 mai 2000.

«Recherches sur les écrits non fictionnels de la fin du Moyen Âge et de la Renaissance», Concordia Study day : Late Medieval and Early Modern Research, 15 janvier 2000.

Benoit Léger

"Métaphores traductionnelles et traductions métaphoriques au 18e siècle" (colloque du CIÉF, mai-juin 2000, Sousse, Tunisie.

"Translation Metaphors and Translation as a Metaphor: Translating and Engraving in Eighteenth-Century France" (le colloque "Image and Imagery - An International Conference on Literature and the Arts", octobre 2000, Brock University.

Lucie Lequin

«Québec Women Writing and the Shadow of Ethics», *Gendering Ethics / The Ethics of Gender*, Leeds, Centre for Interdisciplinary Gender Studies , University of Leeds, Angleterre.

«Une écriture sous influence : l'éthique du travail et de l'effort chez France Théoret et Marie-Célie Agnant», APFUCC, Congrès des sciences sociales et humaines, Edmonton, mai.

Juliette Laplante-L'Hérault

"COMMENT et AVEC QUOI faire du communicatif?" n° 21 d'*APFASCOPE* (journal de l'Association des professeurs de français en Autriche), octobre 1999.

Maïr Verthuy

«Itinérance et ancrage chez Nadine Ltaif,» *Cinquante ans de poésie québécoise*, ACFAS, Université de Montréal, mai.

«Simone de Beauvoir : pour une éthique de l'indulgence,» Discours inaugural, Colloque international *Simone de Beauvoir, sa vie, son* œuvre, Université Trent, mai.

SUBVENTIONS

Claire Le Brun

GRF, CRSH : «Le roman pour la jeunesse au Québec et en France de 1970 à 2000 : analyse discursive comparative» (2 700 $) 2000.

Benoit Léger

Les métaphores de la traduction au 18e siècle (*Fonds spécial du CRSH*, 3000$ sur deux ans).

Rééditions et retraductions de Gulliver's Travels en France (FRDP II, 10 673$ sur deux ans).

Subvention de recherche de l'Université Concordia (FRDP I, 5000$), 1999
Subvention de voyage (1000$, congrès du CIÉF, Sousse, juin 2000).

RAYONNEMENT

Claire Le Brun

Organisation de la session *Genres romanesques et littérature de jeunesse*, Congrès mondial du CIEF, Sousse, Tunisie, 28 mai-3 juin 2000.

Organisation de la session *Représentations de la masculinité dans le roman québécois pour la jeunesse* , ACQS, 26-30 octobre 2000, Montréal.

Réélection au poste de secrétaire de la Société canadienne d'études coméniennes/Canadian Society for Comenian Studies.

Représentante du Québec pour la Société canadienne d'études de la Renaissance/Canadian Society for Renaissance Studies.

Élection au comité de rédaction de la revue *Memini. Textes et documents*.

Conférence sur la traduction de la *Novissima Linguarum Methodus* avec l'équipe des traducteurs, UQAM, Département de linguistique, 18 avril 2000.

Benoit Léger

Soutenance de sa thèse de doctorat (Université McGill, Département de langue et littérature françaises, janvier) : "*Une fleur des païs étrangers: Desfontaines traducteur au XVIII^e siècle*".

Lucie Lequin

Invitée à *Newswatch*, CBC, 20 mars 2000 pour parler du futur des universités.

Invitée à *Louise et compagnie*, CIBL, 11 mars 2000 pour parler des liens nature-culture à l'occasion du 8 mars.

Présidente de l'atelier *Éthique et littérature*, congrès de l'APUCC, Edmonton, mai 2000.

Membre du jury du Prix du Ministre, secteur «Qualité de la langue», avril 2000.

Maïr Verthuy

Membre, Commission d'évaluation des Cégeps, Ministère de l'éducation, Qc.

Membre du jury, prix du Ministre, Ministère de l'éducation, Qc., catégorie : promotion de l'égalité des sexes.

Vice-Présidente, Association des professeur-e-s de français des universités et collèges canadiens.

Membre, Comité exécutif, Conseil des femmes de Montréal.

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

Philippe Caignon

Membre du comité organisateur de la table ronde intitulée «Présence(s) francophone(s) à Concordia» qui est organisée dans le cadre du 25^e anniversaire de l'université et qui aura lieu le 6 octobre 2000. Autres membres du comité : Madame Louise BRUNETTE et Monsieur Gilles CHARPENTIER.

Rédaction d'un article terminologique intitulé «Tant qu'il y aura des ego...» pour le journal estudiantin *Translatio* d'avril 2000.

Correction de rapports de stage dans le cadre du programme d'enseignement coopératif en traduction.

Le vendredi 24 mars 2000, visite de stage à STA Communications inc. pour le programme d'enseignement coopératif en traduction.

Gaston Laurion

Correction/révision du dernier livre de Marc Brière (ex-juge au Tribunal du travail), qui a pour titre *Point de départ* et qui paraîtra chez Hurtubise HMH.

Claire Le Brun

Principal Advisor du comité de direction du PH. D. in Humanities d'Élizabeth Rasmussen : *Translators and the cultural transformation of Norway during the Renaissance*.

Direction du mémoire de maîtrise en traductologie de Jean-Claude Dauphin, Département d'études françaises : Traduction commentée du *De cultura ingeniorum oratio* (1650) de Jan Amos Komenský (Comenius).

Consultation dans le domaine de la littérature pour la jeunesse : Évaluation d'un mémoire de maîtrise en études littéraires (UQAM) et d'un manuscrit pour le programme d'Aide à l'édition savante.

Benoit Léger

Président de séance (" Sciences "), Congrès de la Société canadienne d'étude du dix-huitième siècle (SCÉDHS), Montréal, 15 octobre 1999.

Membre du comité d'arbitrage, section "Littérature d'expression française", congrès de l'Association canadienne-française pour l'avancement des sciences (ACFAS), mai 2000.

Lecteur externe pour la revue *TTR, Traduction, Terminologie, Rédaction*.

Évaluation de rapports de stage.

Direction de travaux dirigés, programme de diplôme de 2e cycle en traduction et maîtrise SIP.

Responsable de la salle de documentation départementale.

Lucie Lequin

Membre du comité de la FQPPU sur le statut des professeures et professeurs retraités.

Représentante de la Faculté des arts et sciences au Sénat, hiver 2000.

Membre du comité "International Scholarship Committee", Faculté des arts et sciences, 1999-2000.

Membre du comité de mise sur pied du laboratoire multi-média. 1999-2000.

Examinatrice externe et membre du jury de thèse de Lora Lunt *Mosaïque et mémoire dans le roman féminin* tunisien, Ph.D. Université McGill.

Membre du jury de thèse de Nevine El Nossery *La problématique de la réécriture dans Le Désert mauve de Nicole Brossard et Elle sera de jaspe et de corail de Werewere Liking. Ph.D., Université de Montréal.*

Pierre L'Hérault

Examinateur externe et membre du jury de thèse de Solange Arsenault, *Vers une poétique de l'attente. Le dialogisme et ses modalités dans* Les chroniques du Plateau Mont-Royal *de Michel Tremblay*, Programme de Doctorat en sémiologie, UQÀM, 10 mars 2000.

Lecture préalable (novembre 1999) et évaluation (février 2000), à titre d'examinateur externe, d'un mémoire de maîtrise, Département des littératures, Université Laval, Québec.

Maïr Verthuy

Membre, Comité conjoint des griefs.

Présidente, Comité du personnel, Études françaises.

Présidente, Comité de maîtrise : J. Robert, *Mona Latif Ghattas, un C.D.Rom pédagogique;* L. Aharonian, Écrits féministes en français et en arménien : constantes et variantes.

Membre, Comité consultatif de recherche, Directrice de l'Institut Simone de Beauvoir.

Les informations ici reproduites sont communiquées par les professeures et les professeurs du département.
Fréquence : normalement, un numéro est publié à la session d'automne (date de tombée 20 octobre) et un numéro à la session d'hiver (date de tombée : 20 avril).

1455 boul. de Maisonneuve Ouest
Bureau LB 631.10
Montréal (Québec) Canada
H3G 1M8
ETFRAN @vax2.concordia.ca
Consultez notre page web: http://artsandscience.concordia.ca/Francais/accueil.htm